

**Кафедра української мови**

**ЛІНГВІСТИЧНІ СТУДІЇ  
МОЛОДИХ ДОСЛІДНИКІВ**

*ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ*

**ВИПУСК 1**

Рівне-Острог-Оломоуць – 2011

УДК  
ББК  
Р

Лінгвістичні студії молодих дослідників : Збірник наукових праць. – Рівне-Острог-Олomoуць : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2011. – 176 с.

УДК 81 – 13:37.026

Ігнатюк Наталія

*(Науковий керівник – Шульжук Н. В., кандидат філологічних наук, доцент)*

## ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА ЯК ЛІНГВОДИДАКТИЧНА ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРІАЛІ КОНФЕСІЙНОГО СТИЛЮ)

*У статті окреслено загальні способи формування рис мовної особистості у майбутнього вчителя-філолога. Практичний матеріал укладено на основі лексичних, фразеологічних та синтаксичних одиниць, дібраних із притч Нового Завіту, які вміщені у Євангелії від св. Матвія.*

**Ключові слова:** мовна особистість, лінгводидактика, мовна компетентність, лінгвістичні ігри, конфесійний стиль, біблійна фразеологія.

*В статті описано загальні способи формування черт мовної особистості у майбутнього вчителя-філолога. Практичний матеріал укладено на основі лексических, фразеологічних та синтаксических одиниць, подобраних із притч Нового Завіту, котрі вміщені в Євангелії від св. Матвея.*

**Ключевые слова:** языковая личность, лингводидактика, языковая компетенция, лингвистические игры, конфессиональный стиль, библейская фразеология.

*In the article outlined general methods of forming of lines of linguistic personality for a future teacher-philologist. Practical material is celled on the basis of lexical, phraseology and syntactic units, neat from the parables of New Testamentt, which are contained in Gospel from sv. Matvij.*

**Key words:** linguistic personality, lingvodidaktika, linguistic jurisdiction, linguistic games, confessional style, biblical phraseology.

Важливим складником формування національно-мовної свідомості молоді є процес становлення й розвитку мовної особистості з урахуванням ставлення до себе, суспільства, природи, мотивів соціальної поведінки та орієнтацій у певній ідеологічній і суспільній системі, конкретних психофізіологічних якостей, рівня інтелекту та ін. Серед головних ознак мовної особистості слід передусім виділити національно-свідоме ставлення до мови, глибоке знання її, розвинені мовлення, мислення, інтелект, емоційну сферу, емоційно-естетичне сприйняття мови й мовлення, мовне чуття. Проте досконале володіння словом в усій його багатофункційності, уміння ним користуватися в різноманітних ситуаціях спілкування, вільно творити засобами рідного слова слід визнати найголовнішими рисами сформованої мовної особистості.

Сучасна лінгводидактика вищої школи, як констатує мовознавець Н. Остапенко [4], не готова чітко визначити зміст навчання, принципи, методи й засоби, яким було б під силу сформувати таку особистість учителя-філолога, на якого чекає школа. Передусім постає проблема побудови теоретичної моделі ідеального вчителя рідної мови, у чому й полягає актуальність нашого дослідження. Адже якщо в дидактиці подібна модель сучасного ідеального вчителя розроблена в працях багатьох дослідників, як-от А. М. Алексюк, М. Г. Стельмахович, Б. І. Степанишин, І. П. Підласий, то в теорії і методиці навчання української мови ця проблема чекає свого розв'язання, хоча окремі її аспекти частково розглядаються в статтях О. М. Біляєва, Л. І. Мацько, В. Я. Мельничайка, Л. В. Скуратівського, Т. К. Донченко.

Тож мета нашої статті – окреслити шляхи формування рис мовної особистості у майбутнього вчителя-словесника, що є однією з найнеобхідніших ознак моделі ідеального вчителя-філолога. Джерельною базою дослідження послуговували лексичні, фразеологічні та синтаксичні одиниці, дібрані із біблійних текстів, здебільшого із притч Нового Завіту, вміщених у Євангелії від св. Матвія.

Так, Н. Остапенко [4] стверджує, що основи професійної майстерності майбутнього вчителя закладаються у процесі вивчення всіх дисциплін університетського курсу, однак провідна роль у системі підготовки вчителя української мови належить методиці навчання української мови та спецкурсам, спецсемінарам, спецпрактикумам лінгводидактичного спрямування. Крім цього, потребує оновлення й сам зміст основного курсу лінгводидактики у ВНЗ на основі застосування інноваційних технологій навчання студентів [4, с. 35]. Відтак проблема реформування процесу навчання у ВНЗ полягає в тому,

щоб змінити позицію студента до одержання знань, перетворивши його із пасивного, стороннього спостерігача на активного учасника навчальної роботи.

Навчальний процес у вищій школі не може бути однобічним. «Вища школа покликана формувати такі педагогічні кадри, які мають забезпечити докорінне оновлення сучасних загальноосвітніх закладів на засадах широкого використання національних цінностей, традицій, звичаїв, вітчизняної педагогічної спадщини» [4, с. 36]. Тому сучасна лінгводидактика поступово переорієнтовується на засади когнітивно-комунікативного вивчення мови, яке передбачає обов'язковість засвоєння мови в проекції на пізнавальні процеси особистості з неодмінним опертям на її знання, буттєвий досвід тощо. За такого підходу першорядну роль у пізнавальних процесах відіграватимуть системи представлення знань і шляхи та форми отримання, обробки й використання студентом потрібної навчальної інформації, як і процеси породження, сприйняття й розуміння мовлення. Компетентнісний підхід визнано базовою ідеєю реформування освітньої галузі країн Європейського Союзу, він розглядається як головна конструктивна ідея налагодження неперервної освіти особистості протягом усього її життя [1]. Формування мовної компетентності студентів, тобто їхніх умінь мобілізувати знання про мову в реальній життєвій ситуації, перетворюючи їх на знання мови, – актуальна проблема інноваційної вищої школи.

Одним із головних методів формування рис мовної компетентності з огляду на динамічний, діяльнісний характер їх і комплексність у виконанні важливих завдань мовної освіти є метод вправ. А його поєднання з методом гри допоможе зацікавити українською мовою як предметом навчання, передусім шляхом уникнення одноманітності, шаблону і схематизму в роботі над словом. «Мовні ігри – це вправи, спрямовані на засвоєння й осмислення знань у жвавій, приємній атмосфері» [2, с. 29]. Тематика лінгвістичних ігор може берпосередньо пов'язуватися з виучуваним, визначеним програмою матеріалом та охоплювати позамовні факти. Лексика й фразеологія конфесійного стилю – багатий мовний матеріал, який не лише допомагає створити цікаві завдання на заняттях з української мови, а й сприяє духовному, моральному розвитку студентів, формуванню їх як мовної особистості.

Пропонуємо використовувати мовні ігри, зокрема, при вивченні фразеології, особливо біблійної, що важливе не тільки в навчальному, пізнавальному, мовному та мовленнєвому аспектах, воно сприяє наближенню дітей до Святого Письма як першоджерела духовності, стає своєрідним поштовхом до пізнання Книги книг. Подаємо деякі з них.

**Гра-конкурс «Хто краще?».** Кожен студент отримує картку з фразеологізмами. Завдання: з наведеними біблійними фразеологізмами скласти по два речення, вживаючи їх як власне фразеологізми (перше речення) і звичайні словосполучення (друге речення). На підготовку дається 7-10 хв. Після чого всі зачитують свої речення, і вся група, обираючи кращі, визначає переможців.

**Зразок картки:**

*Час збирати плоди, альфа і омега, нарижний камінь, пастух і стадо, плоть і кров, страшний суд, випити чашу до дна.*

Досить цікаву гру «**Аукціон**», у формі якої найдоцільніше проводити жеребкування, пропонує Валерій Федоренко. «Обидві команди протягом 5 хв. добирають якнайбільшу кількість назв творів українських письменників, у яких розробляється біблійна тематика. Переможцем стає та команда, яка добере більше таких назв» [6, с. 26].

**Наприклад:** «Марія», «Царі» Т. Шевченка; «Смерть Каїна», «Мойсей» І. Франка; «На полі крові», «Одержима» Лесі Українки; «Скорбна мати» П. Тичини; «Сад Гетсиманський» І. Багряного тощо.

Вивчаючи епітети на заняттях з української мови, також можна використовувати мовні ігри. Пропонуємо гру «**Розфарбуй слово**». Студенти мають дібрати епітети на позначення найменувань Бога та Богородиці. Переможцем стає той, хто добере якнайбільшу кількість епітетів.

**Наприклад:** Всесильний, Всюдисущий, Вічний, Істинний Бог; Пречиста, Препоблагословенна, Пресвята Богородиця.

Повертаючись до проблеми формування мовної особистості студента, який здатний буде в майбутньому проводити духовне виховання в школі на уроках рідної мови, потрібно сказати, що використання на заняттях із лінгвістичних дисциплін завдань, в основі яких написання творів-роздумів на морально-етичну тему мають невичерпні можливості у вихованні таких високих якостей, як людяність, благородство, доброта, турбота про близьких та рідних людей. Ми пропонуємо орієнтовні теми таких творів (на матеріалі конфесійного стилю): «Ліва рука не знає, що робить права», «Не має пошани пророк у вітчизні своїй», «Не судить і несудимі буде», «Багато покликаних, та мало обраних», «При многості мудрості множитьс я клопіт», «Не заривай талант у землю» тощо.

На нашу думку, наповнення практичних занять новим виховним змістом є дієвим способом формування мовної особистості студентів, бо саме таке молоде покоління – це той творчий потенціал незалежної української держави, який може взяти на себе відповідальність за майбутнє Батьківщини.

Ми також пропонуємо ввести до навчального плану факультету української філології вищих педагогічних навчальних закладів спецкурс «Рідна мова – Божа благодать», на якому поглиблено вивчатимуть історію становлення та розвитку конфесійного стилю української мови, обговорюватимуть значення рідної мови та релігії рідною мовою у житті народу. Сподіваємось, такий курс сприятиме не лише формуванню мовної, а національно-мовної, високоморальної особистості студента.

Таким чином, формування мовної особистості студента – процес багатоаспектний. Студент сам повинен усвідомити, що це йому потрібно. Особлива роль у цьому конфесійного стилю, матеріал якого є не лише основою реалізації текстоцентричного підходу до вивчення мовних одиниць різних рівнів, а й сприяє духовному розвитку особистості.

#### **Література:**

1. Гнаткович Т. Синтаксичні вправи в системі формування мовної компетентності школярів / Т. Гнаткович // Дивослово. – 2010. – № 6. – С. 13-18.
2. Кучерук О. Гра як засіб розвитку пізнавального інтересу школярів до вивчення української мови / О. Кучерук, Т. Сушкевич // Дивослово. – 2009. – № 2. – С. 28-32.
3. Огієнко І. Хвалімо Бога українською мовою / І. Огієнко // Дивослово. – 2007. – № 8. – С. 45-53.
4. Остапенко Н. Формування національно-мовної особистості та розвиток зв'язного мовлення як проблема в лінгводидактиці вищої школи / Н. Остапенко // Укр. мова і л-ра в школі. – 2002. – № 3. – С. 35-38.
5. Передрій Г. Про цікаві завдання й ігрові форми роботи з української мови / Г. Передрій // Дивослово. – 2005. – № 1. – С. 7-14.
6. Федоренко В. Вивчення Біблії у школі: Мовний аспект / В. Федоренко // Укр. мова та л-ра. – 2004. – № 29-30. – С. 3-39.

#### **Список джерел фактичного матеріалу:**

1. Біблія, або Книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту. – К.: Українське Біблійне Товариство, 1991. – 296 с.

## ЗМІСТ

### РОЗДІЛ I.

#### ДИНАМІКА ГРАМАТИЧНОГО ЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

**Васильчик Ольга**

СТРУКТУРА Й СИНТАКСИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯНЬ –  
ПРЕДИКАТИВНИХ КОМПОНЕНТІВ СКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ УЛАСА САМЧУКА) 4

**Жолобчук Анна**

ЛОГІКО-ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ КАТЕГОРІЇ ПРИЧИНИ  
У СКЛАДНОСУРЯДНОМУ РЕЧЕННІ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ О.КОБИЛЯНСЬКОЇ) 7

**Жолобчук Анна, Остапюк Наталія**

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ  
НАЗВ ЯВИЩ ПРИРОДИ У СЛОВНИКУ ПОЕТІВ ХХ СТОЛІТТЯ 12

**Ковтонюк Людмила**

СЕМАНТИКА ДВОВАЛЕНТНИХ ДІЄСЛІВ РУХУ  
В ДРАМІ «СОЛОДКА ДАРУСЯ» МАРІЇ МАТІОС 16

**Козачук Ольга**

ЛЕКСИЧНО НЕ ВИРАЖЕНІ СУБ'ЄКТНІ СИНТАКСЕМИ 19

**Ланова Тетяна**

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ АКТУАЛІЗОВАНИХ  
ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ  
(НА МАТЕРІАЛІ ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ ВИКЛАДАЧІВ ВНЗ) 21

**Новосад Ірина**

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕЛІПТИЧНИХ РЕЧЕНЬ  
У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПРОЗІ 28

### РОЗДІЛ II.

#### ЛЕКСИКА І ОНОМАСТИКА В СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

**Андишула Юлія**

МЕТАФОРА-ІМЕННИК У ТВОРЧОСТІ ЛІНИ КОСТЕНКО 32

**Вернюк Назар**

ЕПІТЕТИ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 34

**Легкобит Дарина**

СТРУКТУРА ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІХ АНТРОПОНІМІВ  
У ТВОРАХ МИКОЛИ ХВИЛЬОВОГО 36

**Макарець Юлія**

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРИФРАЗОВОЇ НОМІНАЦІЇ  
УКРАЇНСЬКОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ПОЧАТКУ ХХІ СТ. 38

- Моисеева Анастасия**  
 ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ  
 В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ 41
- Онищук Олена**  
 ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ТОПОНІМІЧНІ ПАРАЛЕЛІ 44
- Соколова Тамара**  
 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
 ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 47
- Стецюк Олена**  
 СИНОНІМІЧНИЙ РЯД ТА ЙОГО СТРУКТУРА  
 В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА 50
- Струганець Юрій**  
 ФУНКЦІОНУВАННЯ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ЛЕКСИКИ "НАЗВИ ГРАВЦІВ  
 ФУТБОЛЬНИХ КОМАНД" В УКРАЇНСЬКОМУ СПОРТИВНОМУ ДИСКУРСІ 53
- Усач Наталія**  
 ФУНКЦІОНУВАННЯ КОНТЕКСТУАЛЬНИХ СИНОНІМІВ  
 У ТВОРЧОСТІ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ 55

### РОЗДІЛ III.

#### ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКА НЕОЛОГІЯ ТА НЕОГРАФІЯ

- Басараба Іванна**  
 СЛОВЕСНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ЛІНИ КОСТЕНКО 58
- Вдович Тетяна**  
 ФОЛЬКЛОРНА ОСНОВА ОКАЗІОНАЛЬНИХ ФЛОРОЛЕКСЕМ  
 У ПОЕЗІЇ ХХ – ХХІ СТОЛІТТЯ 60
- Галабурда Ірина, Одарієва Ірина**  
 АВТОРСЬКІ ЛЕКСИЧНІ НОВОТВОРИ  
 НА ПОЗНАЧЕННЯ ОБ'ЄКТІВ РОСЛИННОГО СВІТУ 64
- Денищук Ірина**  
 СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ НОВОТВОРІВ  
 У ПОЕЗІЇ ПАВЛА САВЧЕНКА 67
- Ірина Іжелюк, Ганна Килюшик, Ілона Козак**  
 АВТОРСЬКІ НАЗВИ ЕЛЕМЕНТІВ ЛАНДШАФТУ  
 В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ 71
- Кирилюк Ольга**  
 ОСОБЛИВОСТІ ЕВОЛЮЦІЇ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОЇ НОМІНАЦІЇ  
 В ПОЕЗІЇ ПАВЛА ТИЧІНИ 73
- Коритнюк Надія**  
 СКЛАДНІ ПРИКМЕТНИКОВІ НОВОТВОРИ В ПОЕЗІЇ АНДРІЯ МАЛИШКА 77
- Кравченко Катерина**  
 СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ НАЗВ ЕМОЦІЙ  
 В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 79
- Кривко Любов**  
 ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ  
 АРКАДІЯ КАЗКИ ТА ПАВЛА ТИЧІНИ (КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ) 82

- Криворучко Антоніна, Хороша Наталія**  
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ КОСМОНІМИ  
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 86
- Максимчук Віталій**  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ  
ІЗ ЗАПОЗИЧЕНИМИ АФІКСОЇДАМИ 88
- Поліщук Оксана**  
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ ПРИКМЕТНИКИ З НУМЕРАТИВНИМ  
КОМПОНЕНТОМ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 92
- Рожко Іванна, Рожко Оксана**  
АВТОРСЬКІ НОМІНАЦІЇ ОСІБ У ТВОРЧОСТІ ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 94
- Тимочко Ольга**  
СТАТИСТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛОВОТВОРЧОСТІ  
ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 60 – 70-Х РОКІВ ХХ СТОЛІТТЯ 97
- Шнайдрок Людмила**  
СЛОВНИК АВТОРСЬКИХ НОМІНАЦІЙ ПТАХІВ  
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 102

## РОЗДІЛ IV.

### ЛІНГВОДИДАКТИКА І ПРОБЛЕМИ КУЛЬТУРИ МОВИ

- Віхтюк Марина**  
ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ТЕЛЕКАНАЛУ СТБ 106
- Ігнатюк Наталія**  
ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА  
ЯК ЛІНГВОДИДАКТИЧНА ПРОБЛЕМА  
(НА МАТЕРІАЛІ КОНФЕСІЙНОГО СТИЛЮ) 109
- Корнелюк Юлія**  
СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ  
НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ 112
- Тишко Наталія**  
КОМПЕТЕНТІСНИЙ ПІДХІД ДО ФОРМУВАННЯ НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ  
ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА (НА МАТЕРІАЛІ ПРЕСИ) 115

## РОЗДІЛ V.

### КОМПАРАТИВІСТИКА

- Архангельська Тетяна**  
СИМЕТРИЧНЕ Й АСИМЕТРИЧНЕ  
В НОМІНАТИВНІЙ ПІДСИСТЕМІ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ 119
- Гаврилюк Катерина**  
ПРОБЛЕМИ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ  
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 122
- Călăraș Angela**  
COLOUR IDIOMS AND THEIR SEMANTIC PECULIARITIES  
IN ENGLISH AND ROMANIAN 125



**Тихонова Оксана**ОЗНАКИ ТА ЕТАПИ АДАПТАЦІЇ АБРЕВІАТУР-АНГЛІЗМІВ  
У СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКІЙ І КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ЗМІ 128**РОЗДІЛ VI.****ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА****Виходилова Зденька**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СЕМИНАР  
НА КАФЕДРЕ СЛАВИСТИКИ ОЛОМОУЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТА 134**Гладикова Мартина**РАССКАЗ Р. ГЕРАСИМОВОЙ «РЕКА ЖИЗНИ»  
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 135**Зилварова Никола**

АШОТ БЕГЛАРЯН – «ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ» 138

**Котаскова Мартина**ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК ФРАГМЕНТА РАССКАЗА ДИНЫ РУБИНОЙ  
«ДВОЙНАЯ ФАМИЛИЯ» 140**Лизлова Елишка**РАССКАЗ М. АЛФЕРОВОЙ «ПОГЛОЩЕНИЕ»  
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 144**Мерзова Радана**LIDOVÁ PÍSEŇ JAKO PROSTŘEDEK PRVNÍHO KONTAKTU MEZI SLOVANSKÝMI  
SVĚTY (ČESKO-UKRAJINSKÉ VZTAHY) 149**Мразкова Гана**ВПЛИВ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ НА НОВИЙ СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД  
В УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ЧАСОПИСАХ 154**Тардонова Михаела**ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗА Е. АНТОНОВА  
«МИЛАЯ, Я ГОТОВ....» 157**Хокрова Ярмила**

РАССКАЗ ЗАХАРА ПРИЛЕПИНА «СЕРЖАНТ» .....160

**Олійник Анастасія**ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ УСНОГО СИНХРОННОГО  
ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДІВ .....163**РОЗДІЛ VII.****ФОЛЬКЛОР У ПАРАДИГМІ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ НАУКИ****Терновий Ярослав**СИМВОЛІЗМ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ  
(НА МАТЕРІАЛІ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ ПОДІЛЬСЬКОГО КРАЮ) .....167

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ .....170